

| | |
|-----------------------|--|
| FN Brno smlouva č. | FN Brno (Fakultní Nemocnice Brno (University Hospital Brno) Contract no <i>17/0814/2021/PI</i> |
|-----------------------|--|

| Smlouva o výpůjčce | Loan Contract |
|--|---|
| I. | I. |
| Smluvní strany | Contractual Parties |
| Fakultní nemocnice Brno Jihlavská 20 625 00 Brno [REDACTED] IČ: 652 69 705 DIČ: CZ65269705 Bankovní spojení: Česká národní banka, a.s., č.ú.: [REDACTED] Fakultní nemocnice Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku, vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | University Hospital Brno Jihlavská 20 625 00 Brno [REDACTED] Company ID No.: 652 69 705 VAT Reg. No.: CZ65269705 Banking details: Česká národní banka, a.s., account number: [REDACTED] The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |
| (dále jen vypůjčitel) | (hereinafter only Borrower) |
| a | and |

| | |
|---|---|
| Strana 1 z 6 FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | Page 1 of 6 The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |
|---|---|



| | |
|-----------------------|---|
| FN Brno smlouva č. | FN Brno (Fakultní Nemocnice Brno (University Hospital Brno) Contract no |
|-----------------------|---|

| | |
|---|---|
| <p>Janssen – Cilag International N.V., se sídlem na adrese: Turnhoutseweg 30, 2340 Beerse, Belgie Registrační č.: BE0461607459 zastoupenou na základě plné moci společností Janssen-Cilag s.r.o. se sídlem na adrese Walterovo náměstí 329/1, 158 00 Praha 5 – Jinonice, Česká republika IČ: 27146928 DIČ: CZ27146928 zapsanou v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 99837 Bankovní spojení: Citibank Europe plc, organizační složka Číslo účtu: [REDACTED] Datová schránka: 8jvdhia</p> | <p>Janssen – Cilag International N.V., with registered offices at: Turnhoutseweg 30, 2340 Beerse, Belgium Registration No.: BE0461607459 Represented by the Power of Attorney by the company Janssen-Cilag s.r.o. with registered offices at Walterovo náměstí 329/1, 158 00 Praha 5 – Jinonice, Czech Republic ID No.: 27146928 Tax ID: CZ27146928 Registered in the Commercial Register at the Municipal Court in Prague, section C, enclosure 99837 Bank details: Citibank Europe plc, Organizational Unit Account number: [REDACTED] Databox: 8jvdhia</p> |
| /dále jen půjčitel/ | (hereinafter only Lender) |
| uzavírají v souladu s ust. § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb. Obč. zák. následující smlouvu: | in accordance with the provisions of Section 2193, et seq., of Act No. 89/2012 Coll. of the Civil Code, hereby enter into the following contract: |
| II. | II. |
| Předmět smlouvy | Subject of the Contract |
| Půjčitel přenechává vypůjčitelu neživotelnou věc k bezplatnému užívání | The Lender hereby leaves an unusable object to the borrower for use free of charge |
| Tablet Mason G430 , výrobní číslo bude upřesněno v předávacím protokolu, dále jen přístroj, | Tablet Mason G430 , serial number will be specified in a transfer protocol, hereinafter referred to as the device, |
| cena přístroje v Kč 11.610 bez DPH/ks, Kč 14.048 s 21% DPH/ks | device price in Czech Crowns 11.610 not including VAT / unit, Czech Crowns 14.048 with 21% VAT / unit |

| | |
|---|--|
| Strana 2 z 6 | Page2 of 6 |
| FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |

| | |
|---|--|
| FN Brno smlouva č. | FN Brno (Fakultní Nemocnice Brno (University Hospital Brno) Contract no |
| eDiary handheld YPrime eCOA , výrobní číslo bude upřesněno v předávacím protokolu, dále jen přístroj, | eDiary handheld YPrime eCOA , serial number will be specified in a transfer protocol, hereinafter referred to as the device, |
| cena přístroje v Kč 8.000 bez DPH/ks, Kč 9.680 s 21% DPH/ks | device price in Czech Crowns 8.000 not-including VAT / unit, Czech Crowns 9.680 with 21% VAT / unit |
| <ul style="list-style-type: none"> • žádné ze zapůjčovaných zařízení nebude připojeno do datové sítě FN Brno • tablety a handheldy budou vybaveny vlastní konektivitou k internetu, • půjčitel je povinen data obsažená v předmětech výpůjčky, pokud jsou ukládána, po uplynutí doby výpůjčky smazat a vystavit o tom Vypůjčiteli písemné potvrzení, popřípadě potvrdit na e-mail [REDACTED] | <ul style="list-style-type: none"> • Any of the loaned devices will be connected to the data network of FN Brno • Tablet and handhelds will be equipped with own connectivity to the internet • The Lender is obliged delete all data contained in loaned devices if they are saved there after termination of the Loan and provide a written proof about that or confirm it in written to email address [REDACTED] |
| Půjčitel současně prohlašuje, že výše uvedený přístroj je způsobilý k řádnému užívání a jeho stav odpovídá příslušným předpisům. Současně půjčitel prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy. | At the same time, the Lender declares that the above-mentioned device is suitable for proper use and its condition complies with the relevant regulations. At the same time, the Lender declares that the manufacturer has issued a declaration of conformity regarding the subject of the contract in accordance with Czech law. |
| | |

| | |
|---|--|
| Strana 3 z 6 | Page3 of 6 |
| FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |

| | |
|---|--|
| FN Brno smlouva č. | FN Brno (Fakultní Nemocnice Brno (University Hospital Brno) Contract no |
| Veškeré opravy, údržbu, revize (elektrické, tlakové, plynové) a servis předmětu výpůjčky včetně provádění odborné údržby dle § 45 zákona 89/2021 Sb., o zdravotnických prostředcích, nebo dle doporučení výrobce, kalibrace a validace bude provádět na své náklady půjčitel (v případě periodických činností bez vyzvání). Kopie protokolů o provedených prohlídkách, servisních zásazích, revizích, kalibracích a validacích budou neprodleně zasílány půjčiteli. | All repairs, maintenance, inspections (electrical, pressure, gas) and servicing of the subject of the loan, including professional maintenance according to Section 45 of Act 89/2021 Coll., on Medical Devices, or according to the manufacturer's recommendations, calibration and validation, will be performed by the Lender (in the case of periodic activities without invitation). Copies of reports on completed inspections, service interventions, inspections, calibrations and validations will be sent to the Borrower immediately. |
| | |
| | |
| III. | III. |
| Povinnosti vypůjčitele | Responsibilities of the Borrower |
| Vypůjčitel je povinen uvedený přístroj řádně užívat přiměřeně povaze věci v souladu s návodem k jeho obsluze výhradně pro potřeby FN Brno, Interní hematologická a onkologická klinika, | The Borrower is obliged to use the device properly in accordance with the nature of the item, in accordance with the instructions for its use, and exclusively for the needs of the University Hospital Brno, Clinic, |
|  |  |
| Vypůjčitel je povinen zapůjčený přístroj chránit před poškozením, ztrátou nebo zničením, nesmí jej předat k užívání třetím osobám. Po skončení výpůjčky je vypůjčitel povinen přístroj dle čl. II. této smlouvy vrátit půjčiteli ve stavu odpovídajícím době jeho užívání. | The Borrower is obliged to protect the borrowed device from damage, loss or destruction, and may not transfer it to third parties for use. After the end of the loan period, the Borrower is obliged to return the device to the Lender in accordance with Article II. of this Contract in a condition corresponding to the duration of its use. |
| | |
| | |
| IV. | IV. |
| Doba výpůjčky | Loan Period |
| Doba výpůjčky je stanovena na dobu klinického hodnocení č. 68284528MMY3004 | The loan period is set for the duration of Clinical Trial No. 68284528MMY3004 |

| | |
|---|--|
| Strana 4 z 6 FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | Page4 of 6 The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |
|---|--|

| | |
|-----------------------|---|
| FN Brno smlouva č. | FN Brno (Fakultní Nemocnice Brno (University Hospital Brno) Contract no |
|-----------------------|---|

| | |
|--|--|
| Smluvní strany mohou ukončit výpůjčku dohodou. | The Contractual Parties may terminate the loan by agreement. |
| V případě, že by vypůjčitel užíval přístroj v rozporu s touto smlouvou, je půjčitel oprávněn požadovat jeho vrácení i před skončením doby výpůjčky. | In the event that the Borrower uses the device in violation of this contract, the Lender is entitled to demand its return before the end of the loan period. |
| Smluvní strany se dohodly, že z důvodu, který nemohl půjčitel předvídat, bude za základě požadavku půjčitele přístroj předčasně vrácen. | The Contractual Parties have agreed that, due to a reason which the Lender could not have foreseen, the device shall be returned early at the request of the Lender. |
| Pokud by vypůjčitel chtěl přístroj předčasně vrátit a půjčitel by z toho vznikly potíže, může tak učinit jen se souhlasem půjčitele. | If the Borrower wants to return the device early and the Lender as a result would incur difficulties, the Borrower shall be permitted to return the device only with the consent of the Lender. |
| V. | V. |
| Závěrečná ustanovení | Final Provisions |
| Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami, v případě, že se na tuto smlouvu vztahuje povinnost jejího uveřejnění v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv. | The contract becomes valid and effective on the day of its signing by both Contractual Parties, in the event that this contract is subject to a requirement of its publication in accordance with Act no. 340/2015 Coll., on the Registration of Contracts, takes effect on the day of its publication in the register of contracts. |
| Vyhotovuje se ve dvou stejnopisech, po jednom pro každou smluvní stranu. | It shall be prepared in duplicate, one for each Contractual Party. |
| Jakékoliv změny této smlouvy budou řešeny písemným dodatkem se souhlasem obou smluvních stran. | Any changes to this contract shall be resolved by a written amendment with the consent of both Contractual Parties. |
| Smluvní strany se zavazují, že sdělí ve lhůtě 30 dnů změny v označení (název, sídlo, statutární zástupce) druhé smluvní straně. | The Contractual Parties undertake to notify the other Contractual Party of changes in their designation (name, registered office, statutory representative) within 30 days. |
| | |
| | |

| | |
|---|--|
| Strana 5 z 6 | Page 5 of 6 |
| FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |

| | |
|-----------------------|---|
| FN Brno smlouva č. | FN Brno (Fakultní Nemocnice Brno (University Hospital Brno) Contract no |
|-----------------------|---|

| | |
|----------------------|--|
| Z Z F D |  |
|----------------------|--|

| | |
|----------------------|---|
| Z Z F D |  |
|----------------------|---|

| | |
|---|--|
| Strana 6 z 6 | Page6 of 6 |
| FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví. Nemá zákonnou povinnost zápisu do obchodního rejstříku, je zapsána do živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna. | The University Hospital Brno is a state contributory organization established by a decision of the Ministry of Health. It has no legal obligation to register in the Commercial Register; it is registered in the Trade Register maintained by the Trade Licensing Office of the City of Brno. |